Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poślę na Babilon obcych\* i przewieją go, i opróżnią jego ziemię, gdyż rozłożą się przeciw niemu zewsząd w dniu niedoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślę żniwiarzy na Babilon! Ci go przewieją, opróżnią mu kraj, bo się rozłożą przeciw niemu, otoczą go zewsząd w dniu niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poślę do Babilonu obcych, którzy będą go przewiewać, i opróżnią jego ziemię, gdyż zewsząd zwrócą się przeciwko niemu w dniu ucisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poślę na Babiilon przewiewaczy, którzy go przewiewać będą, i wypróżnią ziemię jego, gdyż będą przeciwko niemu zewsząd w dzień ucisku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poślę do Babilonu przewiewacze, i rozwieją ji a splądrują ziemię jego, bo przyszły nań zewsząd w dzień utrapienia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poślę do Babilonu tych, co przesiewają [zboże], i przesieją go, i spustoszą ziemię, bo się zewsząd zwrócą przeciw niemu w dniu klęski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poślę przeciwko Babilonowi wiejaczy, którzy go przewieją i spustoszą jego kraj, gdy rozłożą się zewsząd przeciwko niemu w dniu niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wyślę przeciwko Babilonowi obcych. Przesieją go i spustoszą jego ziemię, gdyż będą przeciwko niemu z każdej strony w dniu nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poślę do Babilonu obcych, którzy go przesieją i zniszczą jego kraj, gdy runą na niego ze wszystkich stron w dniu jego klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poślę do Babilonu przewiewaczy, a ci go przewieją i kraj jego wymiotą, kiedy runą nań zewsząd w dniu jego klęski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю проти Вавилону жорстоких людей, і вони його зневажать і вигублять його землю. Горе проти Вавилона довкруги в дні його зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślę przeciwko Babelowi przewiewaczy, więc go przewieją i wypróżnią ich kraj. W dniu niedoli staną przeciwko niemu ze wszystkich stron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i poślę do Babilonu przewiewaczy, którzy go odwieją i ogołocą jego ziemie; bo w dniu nie szczęścia zewsząd będą przeciw niemu. |

1. 1) obcych, זָרִים (zarim): em. na: przewiewaczy, זָרִים (zarim); em. pozwala na uwypuklenie gry słów; por. G: i wyślę na Babilon gwałtowników i zadadzą mu gwałt, καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν. [↑](#footnote-ref-2)